

**Validation linguistique:** Hizkuntza balaztapena: OPLB – EFP Erramun Bachoc  
**Personnes-ressources:** Aditu taldea: Carnille Dizabo  
**Illustrations:** Marraskiak: Laure Gomez  
 www.laureg-illus.blogspot.fr  
**Licence:** Ville de Biarritz  
**Lizentzia:** Ville de Biarritz  
**Impression:** www.komcom.fr  
**Gratismoa:** komcom  
**Imprimaketa:** Imprimerie Artzmeni  
 Inprimategia

POUR ALLER PLUS LOIN - URRUNAGO JOATEKO:  
[www.nolaerarran.org](http://www.nolaerarran.org)  
[www.mintzaira.fr/itzuli](http://www.mintzaira.fr/itzuli)

**OHARRA:** Hiztegia agertzen diren lexiqak balezatu ditu, hitzak, EFPk balezatu ditu, lurraldean baliatuenak direnak lehenetsiz; tokian tokian, beste aldaera zuzen batzuk ere izan daitezke.

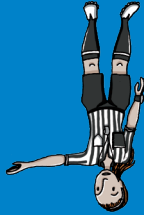
**REMARQUE:** Ce lexique a fait l'objet d'une validation linguistique par l'OPLB, privilégiant les mots les plus usités sur le territoire et respectant les règles d'usage du basque unifié. Il peut exister localement d'autres variantes.

**OHARRA:** Hiztegia agertzen diren lexiqak balezatu ditu, hitzak, EFPk balezatu ditu, lurraldean baliatuenak direnak lehenetsiz; tokian tokian, beste aldaera zuzen batzuk ere izan daitezke.

**REMARQUE:** Ce lexique a fait l'objet d'une validation linguistique par l'OPLB, privilégiant les mots les plus usités sur le territoire et respectant les règles d'usage du basque unifié. Il peut exister localement d'autres variantes.

En euskara, on prononce toutes les lettres. Par exemple **eu** se dit « **éou** », **au** se dit « **auu** » (prononcé en une seule syllabe).

**U** se prononce « **ou** »  
**E** se prononce « **é** »  
**Z** se prononce « **ss** »  
**S** se prononce « **sh** »  
**X** se prononce « **ch** »  
**G** se prononce « **gu** »  
**J** se prononce « **y** »  
**N** se prononce « **gn** »  
**N** se prononce « **nn** »  
**R** son doux entre 2 voyelles (ere) **RR** se prononce comme le « **r** » en français. Dans certains noms communs, le « **-a** » de la fin fait partie intégrante du mot. Les articles singulier (**-a**) ou pluriel (**-ak**) apparaissent ici sous une épaisseur différente.



# PRONONCIATION - AHOSKERA

**AU SERVICE DE L'EUSKARA**  
 La collection de lexiques de poche a pour but d'encourager la pratique de la langue basque. Ils ont été édités dans le cadre d'un partenariat entre l'Office public de la langue basque, la Communauté d'agglomération Pays Basque et les communes de Bayonne, Biarritz, Hendaye et Saint-Jean-de-Luz. Retrouvez-les aussi en ligne.

**EUSKARAREN ZERBITZUKO**  
 Sakelako hiztegi txikiak euskararen erabilera garatzea dute xede. Euskararen erakunde publikoa, Euskal hirigune elkargoa eta Baiona, Biarritz, Hendaia eta Donibane Lohizuneko herriko etxeen arteko lankidetzaren baitan argitaratuak izan dira. Hiztegi guztiak sarean ere eskuragarri dituzue.

**OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA**  
 05 59 31 18 34  
 eep-oplb@mintzaira.fr  
 www.mintzaira.fr

**COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOIA**  
 05 59 48 30 85  
 itzulpenak@communaute-paysbasque.fr  
 www.communaute-paysbasque.fr

## LES COMMUNES – HIRIAK

**BAYONNE BAIONA**  
 05 59 46 60 60  
 euskara@bayonne.fr  
 www.bayonne.fr

**BIARRITZ MIARRITZE**  
 05 59 41 57 55  
 euskara@biarritz.fr  
 www.ville.biarritz.fr

**HENDAYE HENDAIA**  
 05 59 48 23 23  
 euskara@hendaye.com  
 www.hendaia.eus

**SAINT-JEAN-DE-LUZ DONIBANE LOHIZUNE**  
 05 59 51 61 71  
 euskara@saintjeandeluz.fr  
 www.saintjeandeluz.fr

## Kirolak-Sports



# ZANGO BALOIA - FOOTBALL

## JOUEUR(S) : JOKALARIA(K)

Ailier gauche / droit : **Ezkerreko hegalaria / Eskuineko hegalaria**  
Arrière gauche / droit : **Ezkerreko atzelaria / Eskuineko atzelaria / Gibelekoa**  
Avant centre : **Erdiko aurrelaria / Aitzinekoa**  
Gardien de but : **Atezaina**  
Libéro : **Liberoa**  
Milieu gauche / droit : **Ezkerreko erdilaria / Eskuineko erdilaria**  
Milieu défensif : **Defentsa erdilaria**  
Stoppeur : **Erdiko atzelaria**

Milieu gauche / droit : **Ezkerreko erdilaria / Eskuineko erdilaria**  
Milieu défensif : **Defentsa erdilaria**  
Stoppeur : **Erdiko atzelaria**

## ENTOURAGE : INGURUMENA

Agent : **Agentea**  
Dirigeant : **Arduraduna**  
Équipementier : **Hornitzailea**  
Mercato : **Merkatua**  
Partenaire : **Partaidea**  
Président : **Lehendakaria**  
Supporter : **Zalea**



## STAFF TECHNIQUE : LANGILE TEKNIKARIAK

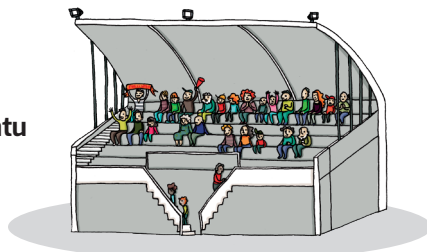
Entraîneur : **Entrenatzailea / Trebatzailea**  
Kiné : **Kinea**  
Médecin : **Medikua**  
Préparateur physique : **Prestatzaile fisikoa**

## AUTRES ACTEURS : BESTE ARIZALEAK

Arbitre : **Epailea**  
Arbitre de touche : **Bazterreko epailea**  
Capitaine : **Kapitaina**  
Équipe : **Taldea**  
Footballeur : **Futbolaria**  
Remplaçant : **Ordezkoa**

## PHASES DE JEU : JOKO FASEAK

Action défensive : **Defentsa-ekintza**  
Attaque : **Erasoa**  
Corner : **Kornerra**  
Coup d'envoi : **Hasteko jokaldia / Hasierako sakea**  
Coup de pied : **Ostikoa / Ukaldia**  
Coup-franc : **Jaurtiketa libroa**  
Courir : **Korrika egin / Lasterka egin**  
Faire une tête : **Burukada bat egin / Buruz jo**  
Faire une touche : **Bazterreko sakea egin**  
Frappe : **Joaldia**  
Hors-jeu : **Jokoz kanpo**  
Jouer : **Jokatu**  
Marquer un but : **Gol bat sartu**  
Marquer un joueur : **Jokalari bat markatu**  
Passer / Passe : **Pasatu / Pasea**  
Penalty : **Penaltia**  
Pressing : **Presioa**  
Tacle : **Taklea**  
Tir au but : **Tirakoa / Jaurtiketa**



## MATCH : PARTIDA

Défaite : **Porrota / Galtzea**  
Hymne : **Himnoa / Ereserkia**  
Match nul : **Berdinketa**  
Mi-temps : **Denbora erdia / Pausa**  
1ère / 2ème mi-temps :  
1. **zatia**, 2. **zatia**  
Prolongation : **Luzapena**  
Temps additionnel :  
**Deskontu denbora / Denbora gehigarria**  
Victoire : **Garaipena**

## ARBITRAGE : EPAITZEA

But : **Gol**  
Carton jaune / Carton rouge :  
**Txartel horia / gorria**  
Décision : **Erabakia**  
Exclusion : **Kanporatzea**  
Faute : **Falta**  
Remplacement : **Ordezkatzea**  
Sanction : **Zigorra**

## GESTES TECHNIQUES : JESTU TEKNIKOAK

Amorti : **Moteltzea**  
Crochet : **Oin-aldaketa**  
Dribble : **Dribla**  
Feinte : **Engainua / Alegia egin**  
Jeu : **Jokoa**  
Petit pont / Grand pont :  
**Tunela / Autopasea**  
Talonnade : **Atzalkada / Orpokada**

## EQUIPEMENT : EKIPAMENDUA

Ballon : **Baloina**  
Chaussette : **Galtzerdia**  
Crampons : **Takoak / Kranpoiak**  
Gants : **Eskularruak**  
Maillot : **Atorra**  
Short : **Galtzamotzak**

## INFRASTRUCTURE : AZPIEGITURA

Buvette : **Ostatua**  
Guichet : **Txarteldegia**  
Tribune : **Tribuna / Harmaila**  
Vestiaire : **Aldagela**

## TERRAIN : ZELAIA

Banc de touche : **Alboko aulkia**  
Barre transversale : **Zeharkako langa**  
Drapeaux : **Banderak**  
Filets : **Sareak**  
Foot en salle : **Areto futbola**  
Poteaux : **Hagak**

## CHAMPIONNATS : TXAPELKETAK

1ère / 2ème division : **Lehen / Bigarren maila**  
Coupe du Monde : **Munduko kopa**  
Derby : **Derbia**  
Ligue des champions : **Txapelunen Liga**